

SALTANA



UNA TIRADA DE DADOS NUNCA ABOLIRÁ EL AZAR

STÉPHANE MALLARMÉ

Traducción de Francisco Castaño

La traducción se ha realizado a partir de la edición de 1914 del poema publicada en la *Nouvelle Revue Française*. El diseño tipográfico en formato .pdf es obra de Robert Falcó.

Imagen: Mallarmé según un retrato de Edouard Manet, 1876

Número 1 Vol. 1 2001-2004

© Francisco Castaño y *Saltana*, 2003 – ISSN: 1699-6720 – www.saltana.org

UNA TIRADA DE DADOS

NUNCA

AUNQUE LANZADA EN CIRCUNSTANCIAS
ETERNAS

DESDE EL FONDO DE UN NAUFRAGIO

YA SEA
que

el Abismo

blaqueado
quieto
furioso

bajo una inclinación
plana desesperadamente

de ala

la suya

vuelta a caer de antemano por una dificultad para enderezar el vuelo
y cubriendo los brotes
cortando al ras los saltos

muy en el interior resume

la sombra hundida en la profundidad por esa vela alternativa

hasta adaptar
a la envergadura

su boquiabierta profundidad en tanto que el casco

de un navío

inclinado hacia una o otra borda

EL PATRÓN

surgido
infiriendo

de esta conflagración

que se

como se amenaza

el único Número que no puede

vacila
cadáver por el brazo

antes
que jugar
como maníaco canoso
la partida
en nombre de las olas

una

naufraga eso

fuera de antiguos cálculos
en que la maniobra con la edad olvidada

antaño empuñaba la barra

a sus pies
del horizonte unánime

prepara
se agita y mezcla
en el puño que lo apretaría
a un destino y los vientos

ser otro

Espíritu
para lanzarlo
en la tempestad
replegar su división y pasar orgulloso

separado del secreto que detenta

invada al jefe
fluya como barba sumisa

directo del hombre

sin nave
en cualquier
sitio vana

COMO SI

Una insinuación

simple

al silencio

enroscada con ironía

o

el misterio

precipitado

aullado

en algún cercano

torbellino de hilaridad y de horror

revolotea

alrededor del remolino

sin alfombrarlo

ni huir

y le acuna el virgen índice

COMO SI

pluma solitaria extraviada

salvo

*que la encuentre o la roce una toca de medianoche
e inmovilice
en el terciopelo arrugado por una carcajada sombría*

esa blancura rígida

irrisoria

*en oposición al cielo
demasiado
para no marcar
exigüamente
cualquier*

príncipe amargo con el escollo

*se lo encasqueta como lo heroico
irresistible pero contenido
por su pequeña razón viril*

fulminante

*preocupado
expiatorio y púber*

mudo

reír

que

SI

*El lúcido y señorial copete
en la frente invisible
centellea
luego cubre de sombra
una estatura amable tenebrosa
en su torsión de sirena

con impacientes escamas últimas*

de vértigo

de pie

*el tiempo
de abofetear
bifurcadas*

a una roca

*falsa morada
enseguida
evaporado en brumas*

*que impuso
un mojón al infinito*

ERA
nacido estelar

EL NÚMERO

EXISTIERA
de otro modo que como alucinación dispersa de agonía

COMENZARA Y CESARA
brotando aunque negado y cerrado aparecido
al fin
por alguna profusión diseminada como rareza

SE CIFRARA

evidencia de la suma por poco que una

ILUMINARA

SERÍA

peor

no

más ni menos

indiferentemente pero tanto como

EL AZAR

Cae

la pluma

rítmica suspensa de lo siniestro

sepultarse

en las espumas originales

no ha mucho de donde sobresaltó su delirio hasta una cima

marchita

por la neutralidad idéntica del remolino

NADA

de la memorable crisis
si no se hubiera
el acontecimiento

llevado a cabo con vistas a todo resultado nulo
humano

HABRÁ TENIDO LUGAR
una elevación corriente vierte la ausencia

inferior chapoteo cualquiera como para dispersar el acto vacío
abruptamente que si no
por su mentira
hubiera fundado
la perdición

en esos parajes

del baldío

en que toda realidad se disuelve

EXCEPTO

en la altitud

QUIZÁ

tan lejos como un sitio

fusiona con más allá

fuera del interés

en cuanto a él señalado

en general

según tal oblicuidad por tal declividad

de fuegos

hacia

debe ser

el Septentrión también Norte

UNA CONSTELACIÓN

fría de olvido y de obsolescencia

no tanto

que no enumere

sobre alguna superficie vacante y superior

el choque sucesivo

sideralmente

de una cuenta total en formación

velando

dudando

rodando

brillando y meditando

antes de detenerse

en algún punto último que la consagre

Todo Pensamiento emite una Tirada de Dados